



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

**Всемирный форум для согласования правил
в области транспортных средств**

Рабочая группа по пассивной безопасности

Пятьдесят девятая сессия

Женева, 9–13 мая 2016 года

Пункт 19 предварительной повестки дня

Правила № 129 (Усовершенствованные детские удерживающие системы)

Предложение по проекту исправления 2 (относится только к тексту на русском языке) к первоначальному варианту Правил ООН № 129 (Усовершенствованные детские удерживающие системы)

Представлено экспертом от Российской Федерации*

Воспроизведенный ниже текст был подготовлен экспертом от Российской Федерации в целях согласования русского и английского текста Правил. Предложение касается только текста на русском языке. Изменения к существующему тексту Правил № 129 выделены жирным шрифтом, а текст, подлежащий исключению, зачеркнут.

* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2014–2018 годы (ECE/TRANS/240, пункт 105, и ECE/TRANS/2014/26, подпрограмма 02.4) Всемирный форум будет разрабатывать, согласовывать и обновлять правила в целях улучшения характеристик транспортных средств. Настоящий документ представлен в соответствии с этим мандатом.

I. Предложение

Текст Правил (относится только к тексту на русском языке)

Пункт 1. изменить следующим образом:

- "1. Область применения
- Настоящие Правила применяются (на этапе 1) к ~~ветроенным~~ **цельным** универсальным детским удерживающим системам ISOFIX ("размера i") и ~~ветроенным~~ **цельным** детским удерживающим системам "ISOFIX для конкретного транспортного средства", которые предназначены для детей, перевозимых в механических транспортных средствах."

Пункт 2.3. изменить следующим образом:

- "2.3. "Размер i" (~~ветроенная~~ **цельная** универсальная детская удерживающая система ISOFIX) – это категория детской удерживающей системы, предназначенной для установки на транспортном средстве на всех местах для сидения размера i, определенных и официально утвержденных в соответствии с правилами № 14 и 16."

Пункт 2.4. изменить следующим образом:

- "2.4. "~~Ветроенная~~ **Цельный**" – это класс детской удерживающей системы, означающий, что ребенок удерживается только с помощью элементов, являющихся составной частью детской удерживающей системы (например, ляжки привязного ремня, экрана и т.д.), а не за счет приспособлений, закрепленных непосредственно на кузове транспортного средства (например, ремня безопасности)."

Пункт 2.16. изменить следующим образом:

- "2.16. "Вертикальный угол ФПДУУ" – это угол между нижней поверхностью фиксирующего приспособления "ISO/F2" (B), определенного в Правилах № 16 (рис. 2 в добавлении 2 к приложению 17), и горизонтальной плоскостью Z транспортного средства, определенной в Правилах № 14 (добавление 2 к приложению 4), с установленным на транспортном средстве ~~зажимным~~ **фиксирующим** приспособлением, определение которого приведено в Правилах № 16 (добавление 2 к приложению 17)."

Пункт 2.17. изменить следующим образом:

- "2.17. "~~Зажимное~~ **Фиксирующее** приспособление сиденья транспортного средства (ЗФПТС)" означает ~~зажимное~~ **фиксирующее** приспособление, соответствующее классам размера ISOFIX, габариты которого указаны на рис. 1–6 в добавлении 2 к приложению 17 к Правилам № 16 и которое используется изготовителем детской удерживающей системы для определения надлежащих габаритов детской удерживающей системы ISOFIX и местоположения ее крепежных деталей ISOFIX."

Пункт 6.1.2., Таблицу 1 изменить следующим образом:

" ...

	Направление ориентации	Категория	
		ДУС размера i	Встроенная Цельная ДУС ISOFIX для кон- кретного транспортно- размера i средства
ЦЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ	В боковом направлении (детская люлька)	НП	П
	Против направления движения	П	П
	По направлению движения (цельная конструкция)	П	П

..."

Пункт 6.3.2.2. изменить следующим образом:

"6.3.2.2. Внешние габариты

Максимальные габариты детской удерживающей системы по ширине, высоте и глубине, а также местоположения системы креплений ISOFIX, к которой присоединяются ее крепежные детали, определяются в зависимости от ~~зажимных~~ **фиксирующих** приспособлений сиденья транспортного средства (ЗФПСТС), определенных в пункте 2.17 настоящих Правил: ."

Пункт 6.3.2.3. изменить следующим образом:

"6.3.2.3. Масса

Масса ~~встроенной~~ **цельной** детской удерживающей системы ISOFIX (включая детскую удерживающую систему размера i) вместе с массой самого крупного ребенка, для которого предназначена детская удерживающая система, не должна превышать 33 кг. Этот предел по массе также применим к детским удерживающим системам "ISOFIX для конкретного транспортного средства"."

Пункт 7.1.3. изменить следующим образом:

"7.1.3. Динамические испытания на лобовой удар, удар сзади и боковой удар:

а) испытание на лобовой удар проводят с использованием ДУС "размера i" (~~встроенные~~ **цельные** универсальные детские удерживающие системы ISOFIX) и детских удерживающих систем "ISOFIX для конкретного транспортного средства";

...

с) испытание на боковой удар проводят только на испытательном стенде с использованием ~~встроенных~~ **цельных** универсальных детских удерживающих систем ISOFIX "размера i" и детских удерживающих систем "ISOFIX для конкретного транспортного средства"."

Приложение 6, пункт 3.2.3. изменить следующим образом:

"3.2.3. Размеры трубы должны составлять 500 × 100 × 90 мм."

Приложение 22, пункт 1. изменить следующим образом:

"1. Определение

"Модуль детского сиденья" означает модуль, который является составной частью ~~встроенной~~ **цельной** усовершенствованной детской удерживающей системы, способной удерживать ребенка в возрасте до 15 месяцев и весом до 13 кг, и который может использоваться в качестве отдельной детской удерживающей системы. Он сконструирован таким образом, чтобы его можно было вынуть из транспортного средства вместе с находящимся в нем ребенком без отстегивания какого-либо ремня и перемещать за пределами транспортного средства."

II. Обоснование

Предложение направлено на достижение эквивалентности текста Правил ООН № 129 на русском и английском языках.

1. Английскому термину "Integral", содержащемуся в пунктах 1, 2.3, 2.4, 6.1.2, 6.3.2.3, 7.1.3 и в пункте 1 приложения 22, соответствует термин "цельный" аналогично используемому в Правилах ООН № 44.

2. Английскому термину "fixture", содержащемуся в пунктах 2.16, 2.17 и 6.3.2.2, соответствует термин "фиксирующее приспособление" аналогично используемому в Правилах ООН № 16, ссылка на которые дается в данных пунктах.

3. Ранее в пункте 3.2.3 приложения 6 текста Правил на русском языке была допущена опечатка. Указаны размеры трубы 50 × 100 × 90 мм вместо необходимых 500 × 100 × 90 мм.